

14.07.93 *16 Seiten*

R

Vorlage

der Bundesregierung

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
021 (131) - 441 00 - Zi 20/93

Bonn, den 14. Juli 1993

An den
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich die am 14. Dezember 1992 unterzeichnete

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß,

der die Bundesregierung zugestimmt hat.

Eine Denkschrift zu der Vereinbarung ist beigelegt.

...

Ich bitte, die Zustimmung des Bundesrates auf Grund des Artikels 59 Abs. 2 Satz 2 des Grundgesetzes in Verbindung mit Artikel 84 Abs. 2 des Grundgesetzes herbeizuführen.

Federführend ist das Bundesministerium der Justiz.

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized letters and a long horizontal stroke.

Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Polen
zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs
nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß

Układ
między Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego
na podstawie Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 roku dotyczącej procedury cywilnej

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen

in dem Wunsch, die Anwendung gewisser Bestimmungen des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß in dem Rechtsverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern

gemäß den Möglichkeiten, die in dem Übereinkommen vorgesehen sind,

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Zustellung gerichtlicher
und außergerichtlicher Schriftstücke

Artikel 1

(1) Gerichtliche und außergerichtliche Schriftstücke, die von einem der beiden Staaten ausgehen, werden im unmittelbaren Verkehr übersandt, und zwar,

1. wenn die Zustellung an Personen in der Republik Polen bewirkt werden soll, von den zuständigen deutschen Justizbehörden an den Präsidenten des Wojewodschaftsgerichts, in dessen Zuständigkeitsbereich sich der Empfänger aufhält;
2. wenn sie für Personen in der Bundesrepublik Deutschland bestimmt sind, von den zuständigen polnischen Justizbehörden an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts, in dessen Bezirk sich der Empfänger aufhält.

(2) Die in Absatz 1 genannten Behörden bedienen sich für die Zustellungsanträge des Musters, das von den Justizministerien beider Staaten festgelegt wird. Den weiteren Schriftwechsel führen beide Seiten in ihrer Amtssprache.

Artikel 2

Ist die Behörde, der das Schriftstück übersandt worden ist, nicht zuständig, so gibt sie es von Amts wegen an die zuständige Behörde ab und benachrichtigt hiervon unverzüglich die ersuchende Behörde.

Artikel 3

(1) In dem Antrag soll angegeben werden, ob die Zustellung durch einfache Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger (Artikel 2 des Haager Übereinkommens) oder in der Form, die durch die Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde vorgeschrieben ist, oder in einer besonderen Form (Artikel 3 Absatz 2 des

Rząd Republiki Federalnej Niemiec
i
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

pragnąc ułatwić stosowanie w obrocie prawnym między obywatelami Państwami niektórych postanowień Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 roku dotyczącej procedury cywilnej

stosownie do możliwości, jakie są przewidziane w tej Konwencji,

uzgodniły co następuje:

Rozdział I
Doręczanie aktów
sądowych i pozasądowych

Artykuł 1

(1) Pisma sądowe i pozasądowe przesyłane z jednego Państwa przekazuje się bezpośrednio, a mianowicie:

1. jeżeli przeznaczone są dla osób w Rzeczypospolitej Polskiej, właściwe niemieckie organy wymiaru sprawiedliwości przekazują je prezesowi sądu wojewódzkiego, w którego okręgu odbiorca przebywa;
2. jeżeli przeznaczone są dla osób w Republice Federalnej Niemiec, właściwe polskie organy wymiaru sprawiedliwości przekazują je prezesowi sądu (Landgericht lub Amtsgericht), w którego okręgu odbiorca przebywa.

(2) Organy wymienione w ustępie 1 używają dla wniosków o doręczenie wzoru, który zostanie uzgodniony między ministerstwami sprawiedliwości obu Państw. W dalszej korespondencji obie Strony posługują się swoim językiem urzędowym.

Artykuł 2

Jeżeli organ, któremu przekazano pismo nie jest właściwy, kieruje on z urzędu to pismo do właściwego organu i informuje o tym niezwłocznie organ wzywający.

Artykuł 3

(1) We wniosku należy wskazać czy doręczenie powinno nastąpić przez oddanie pisma odbiorcy (artykuł 2 Konwencji Haskiej), czy w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń lub w formie szczególnej (artykuł 3 ustęp 2 Konwencji Haskiej). Życzenie aby dorę-

Haager Übereinkommens) bewirkt werden soll. Der Wunsch, die Zustellung in einer der in Artikel 3 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vorgesehenen Formen zu bewirken, kann auch nur hilfsweise für den Fall ausgesprochen werden, daß die einfache Übergabe nicht möglich ist, weil der Empfänger zur Annahme des Schriftstücks nicht bereit ist.

(2) Hat die ersuchende Behörde nicht, wie in Artikel 3 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vorgesehen, den Wunsch ausgesprochen, das Schriftstück in der Form zuzustellen, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschrieben ist, und kann eine Zustellung nicht durch einfache Übergabe nach Artikel 2 des Haager Übereinkommens bewirkt werden, so sendet die ersuchte Behörde das Schriftstück unverzüglich der ersuchenden Behörde zurück und teilt ihr die Gründe mit, aus denen die einfache Übergabe nicht möglich war. Ist jedoch das zuzustellende Schriftstück von einer Übersetzung begleitet, so wird die Zustellung nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen durchgeführt.

(3) Hat die ersuchende Behörde ihrem Antrag, ein Schriftstück in der Form, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der ersuchten Behörde für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschrieben ist, oder in einer besonderen Form zuzustellen, eine Übersetzung des Schriftstücks nicht beigefügt, so ist das zuzustellende Schriftstück an die ersuchende Behörde mit der Bitte um Beifügung einer Übersetzung zurückzuleiten.

(4) Die in Artikel 3 Absatz 2 des Haager Übereinkommens vorgesehene Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

Abschnitt II Rechtshilfeersuchen

Artikel 4

Die Rechtshilfeersuchen werden in beiden Staaten von den Gerichten erledigt. Sie werden im unmittelbaren Verkehr übersandt, und zwar

in der Republik Polen an den Präsidenten des Wojewodschaftsgerichts,

in der Bundesrepublik Deutschland an den Präsidenten des Landgerichts oder Amtsgerichts,

in dessen Zuständigkeitsbereich das Rechtshilfeersuchen erledigt werden soll.

Artikel 5

Den Rechtshilfeersuchen ist eine beglaubigte Übersetzung in die Sprache der ersuchten Behörde beizufügen; die Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden. Die Behörden können sich für das Begleitschreiben des Musters bedienen, das von den Justizministerien der beiden Staaten festgelegt wird.

Artikel 6

Auslagen, die bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstanden sind, werden nicht erstattet mit Ausnahme der an Sachverständige, einschließlich Dolmetscher und Übersetzer, gezahlten Entschädigungen, die von dem ersuchenden Staat zu erstatten sind.

Artikel 7

(1) Die vorstehenden Bestimmungen schließen es nicht aus, daß die beiden Staaten Rechtshilfeersuchen, aufgrund deren eigene Staatsangehörige vernommen oder zur Vorlage von Urkunden angehalten werden sollen, von ihren diplomatischen oder konsularischen Vertretern unmittelbar und ohne Anwendung von Zwang ausführen lassen. Die Staatsangehörigkeit der Person, auf die sich das Ersuchen bezieht, wird nach dem Recht des Staates

zienie nastąpiło w jednej z form przewidzianych w artykule 3 ustęp 2 Konwencji Haskiej można wyrazić jedynie posłukowo na wypadek gdyby odbiorca nie przyjął pisma dobrowolnie.

(2) Jeżeli organ wzywający nie wyraził życzenia przewidzianego w artykule 3 ustęp 2 Konwencji Haskiej aby pismo zostało doręczone w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń i jeżeli doręczenie nie mogło nastąpić przez oddanie odbiorcy zgodnie z artykułem 2 Konwencji Haskiej, organ wezwany zwraca niezwłocznie pismo organowi wzywającemu podając przyczynę, która spowodowała iż doręczenie przez oddanie pisma odbiorcy było niemożliwe. Jeżeli jednak do pisma, które ma być doręczone dołączono tłumaczenie, to doręczenie nastąpi w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń.

(3) Jeżeli organ wzywający do swojego wniosku o doręczenie pisma w formie przepisanej przez ustawodawstwo wewnętrzne organu wezwanego dla podobnych doręczeń lub w formie szczególnej nie dołączył tłumaczenia pisma, wówczas pismo to zwraca się organowi wzywającemu z prośbą o dołączenie tłumaczenia.

(4) Tłumaczenie przewidziane w artykule 3 ustęp 2 Konwencji Haskiej może być uwierzytelnione również przez tłumacza przysięgłego lub urzędowo dopuszczonego Państwa wzywającego.

Rozdział II Rekwizycje

Artykuł 4

Pisma rekwizycyjne są wykonywane w obu Państwach przez sądy. Przekazuje się je bezpośrednio, a mianowicie:

w Rzeczypospolitej Polskiej – do prezesów sądów wojewódzkich,

w Republice Federalnej Niemiec – do prezesów sądów (Landgericht lub Amtsgericht),

w których okręgu pismo rekwizycyjne powinno być wykonane.

Artykuł 5

Do pism rekwizycyjnych dołącza się uwierzytelnione tłumaczenie na język organu wezwanego; tłumaczenie może być uwierzytelnione również przez tłumacza przysięgłego lub urzędowo dopuszczonego Państwa wzywającego. Organy mogą używać dla pisma rekwizycyjnego wzoru, który zostanie uzgodniony między ministerstwami sprawiedliwości obu Państw.

Artykuł 6

Wydatki związane z wykonaniem rekwizycji nie podlegają zwrotowi z wyjątkiem należności zapłaconych biegłym, w tym również tłumaczom, które podlegają zwrotowi przez Państwo wzywające.

Artykuł 7

(1) Postanowienia artykułów poprzedzających nie wykluczają uprawnień obu Państw do wykonywania rekwizycji w zakresie przesłuchania własnych obywateli lub przedstawiania przez nich dokumentów, bezpośrednio przez swych przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych i bez stosowania przymusu. Obywatelstwo osoby, której dotyczy rekwizycja, określa się według prawa Państwa, w którym rekwizycja ma być wykonana. W

beurteilt, in dem das Rechtshilfeersuchen ausgeführt werden soll. Bei Personen mit mehreren Staatsangehörigkeiten geht die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates vor.

(2) In der Ladung ist ausdrücklich darauf hinzuweisen, daß bei der Ausführung des Rechtshilfeersuchens kein Zwang angewendet wird.

wypadku osób posiadających obywatelstwo kilku państw pierwszeństwo ma obywatelstwo Państwa wezwanego.

(2) W wezwaniu należy wyraźnie wskazać, że przy wykonaniu rekwizycji nie stosuje się przymusu

Abschnitt III

Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten

Artikel 8

Für die juristischen Personen, die in einem der beiden Staaten nach dem Recht dieses Staates errichtet worden sind, gelten in dem anderen Staat die Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens.

Artikel 9

(1) Der Antrag, eine Entscheidung über die Prozeßkosten nach den Artikeln 18 und 19 des Haager Übereinkommens für vollstreckbar zu erklären, kann von dem Berechtigten selbst bei den zuständigen Gerichten unmittelbar gestellt werden.

(2) Das gleiche gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Kosten des Prozesses später festgesetzt wird.

Artikel 10

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, daß die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens.

Artikel 11

Die in Artikel 19 Absatz 2 Nummer 3 des Haager Übereinkommens vorgesehene Übersetzung kann auch von einem vereidigten oder amtlich zugelassenen Übersetzer des Staates beglaubigt werden, in dem die für vollstreckbar zu erklärende Entscheidung ergangen ist.

Abschnitt IV Prozeßkostenhilfe

Artikel 12

Anträge auf Bewilligung der Prozeßkostenhilfe, die gemäß Artikel 23 des Haager Übereinkommens gestellt werden, können bei dem Gericht des Staates eingereicht werden, in dem der Antragsteller sich aufhält, und im unmittelbaren Verkehr der beiderseitigen Behörden übersandt werden. Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 gelten entsprechend.

Artikel 13

Die zuständigen Behörden des Staates, in dem über die Prozeßkostenhilfe zu entscheiden ist, können sich wegen Anfragen gemäß Artikel 22 Absatz 2 des Haager Übereinkommens unmittelbar an die zuständigen Behörden des anderen Staates wenden.

Abschnitt V Schlußbestimmungen

Artikel 14

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieser Vereinbarung werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Rozdział III

Zabezpieczenie kosztów procesu

Artykuł 8

Wobec osób prawnych powołanych w jednym z Państw, według prawa tego Państwa, mają zastosowanie w drugim Państwie artykuły 17, 18 i 19 Konwencji Haskiej.

Artykuł 9

(1) Wniosek o zezwolenie na wykonanie w drodze egzekucji orzeczenia, przewidziany w artykułach 18 i 19 Konwencji Haskiej, strona zainteresowana może kierować bezpośrednio do właściwych sądów.

(2) Ta sama zasada ma zastosowanie do orzeczeń sądowych za pomocą których ustalono później wysokość kosztów procesu

Artykuł 10

Zaświadczenie właściwego organu o prawomocności orzeczenia o kosztach nie wymaga potwierdzenia przez naczelnego urzędnika zarządu sprawiedliwości, o którym mowa w artykule 19 ustęp 3 zdanie 2 Konwencji Haskiej

Artykuł 11

Tłumaczenie przewidziane w artykule 19 ustęp 2 punkt 3 Konwencji Haskiej może być uwierzytelnione również przez tłumacza przysięgłego lub urzędowo dopuszczonego Państwa, w którym zostało wydane orzeczenie, które zostało przedstawione do wykonania.

Rozdział IV Zwolnienie od kosztów sądowych

Artykuł 12

Wnioski o przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych składane zgodnie z artykułem 23 Konwencji Haskiej, mogą być złożone w sądzie tego Państwa, w którym, przebywa wnioskodawca i przesłane bezpośrednio między organami obu Państw Artykuł 1 ustęp 1 i artykuł 2 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 13

Właściwe organy Państwa, które mają rozstrzygać o wniosku o przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych, mogą zwracać się z żądaniami zgodnie z artykułem 22 ustęp 2 Konwencji Haskiej bezpośrednio do właściwych organów drugiego Państwa.

Rozdział V Postanowienia końcowe

Artykuł 14

Rozbieżności wynikające z wykładni lub stosowania niniejszego Układu będą regulowane w drodze dyplomatycznej.

Artikel 15

(1) Der Tag, an dem diese Vereinbarung in Kraft tritt, wird durch Notenaustausch vereinbart, sobald die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten vorliegen.

(2) Diese Vereinbarung kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Warschau am 14. Dezember 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Artykuł 15

(1) Data wejścia w życie niniejszego Układu zostanie uzgodniona w drodze wymiany not po spełnieniu koniecznych wewnętrznych warunków dla wejścia w życie tego Układu.

(2) Niniejszy Układ może być w każdym czasie wypowiedziany na piśmie. Wypowiedzenie to stanie się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od chwili dojścia do drugiej Strony Układu.

Sporządzono w Warszawie dnia 14 grudnia 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za Rząd Republiki Federalnej Niemiec
S. Leutheusser-Schnarrenberger

Für die Regierung der Republik Polen
Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
Zbigniew Dyka

Denkschrift zur Vereinbarung

I. Allgemeine Bemerkungen

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Polen sind Vertragsstaaten des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß (BGBl. 1958 II S. 576); es ist am 13. März 1963 zwischen beiden Staaten in Kraft getreten (Bekanntmachung vom 8. November 1963, BGBl. II S. 1466).

Im Jahre 1984 wurde der Rechtshilfeverkehr in Zivilsachen mit der damaligen Volksrepublik Polen eingestellt, da hinsichtlich der Einbeziehung von Berlin (West) und der Verwendung deutscher Ortsbezeichnungen keine Einigung zu erzielen war. Bei den deutsch-polnischen Gesprächen über die Wiederaufnahme des Rechtshilfeverkehrs, die 1989 begannen, stellte sich alsbald heraus, daß es zweckmäßig wäre, eine Zusatzvereinbarung zur weiteren Vereinfachung des beiderseitigen Rechtshilfeverkehrs über den vor der Einstellung bestehenden Rechtszustand hinaus abzuschließen. Es zeigte sich nämlich schon damals die Tendenz, daß der beiderseitige Rechtsverkehr deutlich zunehmen wird. Dies ist inzwischen auch geschehen.

Die Vereinbarung wurde am 14. Dezember 1992 in Warschau unterzeichnet. Sie schöpft die Möglichkeiten aus, die das Haager Zivilprozeßübereinkommen den Vertragsstaaten für die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs offenläßt. Die Vereinbarung bedarf gemäß Artikel 59 Abs. 2 Satz 2 in Verbindung mit Artikel 84 Abs. 2 des Grundgesetzes der Zustimmung des Bundesrates.

Ähnliche Zusatzregelungen bestehen zwischen der Bundesrepublik und folgenden Vertragsstaaten:

Belgien

Vereinbarung vom 25. April 1959 zur weiteren Vereinfachung des Rechtsverkehrs (BGBl. II S. 1524);

Dänemark

- a) Vereinbarung vom 1. Juni 1910/6. Januar 1932 zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs (RGBl. 1910 S. 871, 873 und RGBl. 1932 II S. 20), Nummern 2 und 4 der Bekanntmachung vom 30. Juni 1953 über die Wiederanwendung deutsch-dänischer Vorkriegsverträge (BGBl. II S. 186), Nummer 1 der Bekanntmachung vom 27. Juni 1960 über die Fortgeltung von Vereinbarungen über die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs nach dem Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß (BGBl. II S. 1853);
- b) weitere Vereinbarung vom 1. Juni 1914 zur Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs (RGBl. S. 205), Nummer 3 der Bekanntmachung vom 30. Juni 1953 über die Wiederanwendung deutsch-dänischer Vorkriegsverträge (BGBl. II S. 186), Nummer 2 der Bekanntmachung vom 27. Juni 1960 über die Fortgeltung von Vereinbarungen über die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs nach dem Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß (BGBl. II S. 1853);

Frankreich

Vereinbarung vom 6. Mai 1961 zur weiteren Vereinfachung des Rechtsverkehrs (BGBl. II S. 1040);

Luxemburg

Vereinbarung vom 1. August 1909 zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs (RGBl. S. 907, 910), Buchstabe c der Bekanntmachung vom 30. Juni 1954 über die Wiederanwendung deutsch-luxemburgischer Vorkriegsverträge (BGBl. II S. 718), Nummer 3 der Bekanntmachung vom 27. Juni 1960 über die Fortgeltung von Vereinbarungen über die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs nach dem Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß (BGBl. II S. 1853);

Niederlande

Vertrag vom 30. August 1962 zur weiteren Vereinfachung des Rechtsverkehrs (BGBl. 1964 II S. 468);

Norwegen

Vereinbarung vom 17. Juni 1977 zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs (BGBl. 1979 II S. 1292);

Österreich

Vereinbarung vom 6. Juni 1959 zur weiteren Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs (BGBl. II S. 1523);

Schweden

Vereinbarung vom 1. Februar 1910 über die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs (RGBl. S. 455), Nummer 5 der Bekanntmachung vom 27. Juni 1960 über die Fortgeltung von Vereinbarungen über die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs nach dem Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß (BGBl. II S. 1853);

Schweiz

- a) Vereinbarung vom 30. April 1910 zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs (RGBl. S. 674), Nummer 6 der Bekanntmachung vom 27. Juni 1960 über die Fortgeltung von Vereinbarungen über die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs nach dem Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß (BGBl. II S. 1853);
- b) Abkommen vom 24. Dezember 1929 über das Verfahren bei Anträgen auf Vollstreckbarerklärung der in Artikel 18 des Haager Abkommens über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 bezeichneten Kostenentscheidung (RGBl. 1930 II S. 1), Nummer 7 der Bekanntmachung vom 27. Juni 1960 über die Fortgeltung von Vereinbarungen über die weitere Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs nach dem Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß (BGBl. II S. 1853);

II. Der wesentliche Inhalt der Vereinbarung

Die durch die Vereinbarung geschaffenen Erleichterungen bestehen im wesentlichen darin,

1. daß zwischen den deutschen und den polnischen Gerichten der direkte Geschäftsverkehr stattfindet (Artikel 1 Abs. 1, Artikel 4, Artikel 12) sowie
2. daß für Zustellungsanträge, für die Begleitschreiben von Rechtshilfeersuchen (z. B. um eine Zeugenver-

nehmung) und für Zustellungszeugnisse zweisprachige Vordrucke erarbeitet worden sind (Artikel 1 Abs. 2, Artikel 5 Satz 2). Die Vordrucke sind als Anlagen 1 bis 3 dieser Denkschrift beigelegt.

Unter dem direkten Geschäftsverkehr im Sinne der Vereinbarung ist zu verstehen, daß die deutschen Gerichte ihre Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen über die Prüfungsstelle, d. h. den Land- oder Amtsgerichtspräsidenten (§ 9 der Rechtshilfeordnung für Zivilsachen – ZRHO – Bekanntmachung vom 29. Dezember 1970, BAz 1971 Nr. 1, mit späteren Änderungen), dem Präsidenten desjenigen polnischen Wojewodschaftsgerichts übersenden, in dessen Bezirk das Ersuchen erledigt werden soll. Die polnischen Gerichte ihrerseits wenden sich an den Präsidenten des örtlich zuständigen deutschen Landgerichts oder Amtsgerichts. Durch die Einführung des Direktverkehrs wird die Erledigung der Ersuchen erheblich beschleunigt.

Zu einer Beschleunigung des Geschäftsverkehrs tragen auch die zweisprachigen Vordrucke bei; außerdem werden durch sie die Kosten für Übersetzungen gesenkt. Die Vordrucke sind nicht formeller Bestandteil der Vereinbarung. Dies soll ihre schnelle und unkomplizierte Änderung oder Ergänzung ermöglichen, wenn sich Nachbesserungen als erforderlich erweisen sollten.

Die Verwendung der Vordrucke für Zustellungsanträge ist den Gerichten verbindlich vorgeschrieben (Artikel 1 Abs. 2), während die Verwendung des Musters für das Begleitschreiben zu einem Rechtshilfeersuchen den Gerichten freisteht. Es werden nämlich nicht selten Fälle auftreten, in denen nach der Eigenart des Ersuchens ein abweichender Wortlaut für das Begleitschreiben erforderlich oder angebracht ist. Auch die Verwendung des Vordrucks für das Zustellungszeugnis steht im Ermessen des ersuchten Gerichts; er ist in der Vereinbarung nicht erwähnt. Auch für das Zustellungszeugnis kann im Einzelfall ein abweichender Wortlaut angebracht sein. Das ersuchte Gericht wird den zweisprachigen Vordruck aber regelmäßig verwenden, um unnötige Übersetzungskosten zu vermeiden.

III. Die Bestimmungen im einzelnen

1. Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke

Zu Artikel 1

Artikel 1 Abs. 4 des Haager Zivilprozeßübereinkommens eröffnet den Vertragsstaaten die Möglichkeit, den unmittelbaren Geschäftsverkehr zwischen ihren Behörden zuzulassen.

In allen oben unter 1 aufgezählten Zusatzvereinbarungen ist im Interesse der Beschleunigung des Verfahrens davon Gebrauch gemacht worden. Nach Absatz 1 ist der konsularische Weg im Verhältnis zur Republik Polen ganz durch den unmittelbaren Geschäftsweg zwischen den beiderseitigen Gerichten ersetzt worden, wie dies auch in den anderen Zusatzvereinbarungen vorgesehen ist. Nur im Verhältnis zu Norwegen ist auf norwegischen Wunsch eine Ausnahme gemacht worden; hier bestehen der konsularische und der unmittelbare Übermittlungsweg wahlweise nebeneinander.

Damit die deutschen und die polnischen Gerichte mit hinreichender Sicherheit ermitteln können, an welchen örtlich zuständigen Gerichtspräsidenten ein Ersuchen zu richten

ist, sind mit der polnischen Seite Gerichtsverzeichnisse ausgetauscht worden.

Gemäß Absatz 2 sind die ersuchenden Gerichte gehalten, für Zustellungsanträge den von den beiderseitigen Justizministerien vereinbarten Vordruck zu verwenden, der nach Artikel 1 Abs. 1 des Haager Zivilprozeßübereinkommens in der Sprache der ersuchten Behörden auszufüllen ist. Geht von einem deutschen Gericht ein Zustellungsantrag aus, sind die näheren Angaben, z. B. über die Art des zuzustellenden Schriftstücks und den Gegenstand des Verfahrens, also in Polnisch einzutragen. Um den Gerichten zu ermöglichen, dies ohne Zuhilfenahme eines Übersetzers selbst zu tun, ist ihnen eine Anleitung zum Ausfüllen des Zustellungsformulars zur Verfügung gestellt worden, in welcher die im Rechtshilfeverkehr am häufigsten vorkommenden Ausdrücke wiedergegeben sind.

Zu Artikel 2

Diese Vorschrift über die Abgabe von Zustellungsanträgen an die zuständige Stelle dient der Klarstellung und ist auf deutscher Seite bereits in § 58 ZRHO innerstaatlich allgemein angeordnet. Bei den Verhandlungen zu der Vereinbarung bestand Einigkeit darüber, daß die ersuchte Behörde die Nachricht über die Abgabe in ihrer Sprache abfassen kann. Ebenso können die Erledigungsstücke und Erledigungsschreiben in der Sprache der ersuchten Behörde abgefaßt werden. Für das Zustellungszeugnis gilt dies auch dann, wenn hierfür der oben (unter II) erwähnte zweisprachige Vordruck (vgl. Anlage 3) verwendet wird.

Zu Artikel 3

In Absatz 1 der Vorschrift wird der mögliche Inhalt eines Zustellungsantrags klargestellt.

Absätze 2 und 3 enthalten Verfahrensregeln für Fälle, in denen die Schriftstücke nicht von Übersetzungen begleitet sind. Hat die ersuchende Behörde (versehentlich) im Antrag nicht angegeben, ob formlose oder förmliche Zustellung gewünscht ist, so wird bei fehlender Übersetzung zunächst eine formlose Zustellung versucht. Die formlose Zustellung wird nur bewirkt, wenn der Empfänger zur Annahme bereit ist; deshalb braucht in diesem Falle keine Übersetzung beigelegt zu sein. Die förmliche Zustellung jedoch ist auch gegen den Willen des Empfängers statthaft. Bei ihr müssen den zuzustellenden Schriftstücken deshalb in der Bundesrepublik Deutschland stets Übersetzungen in die deutsche Sprache beigegeben sein.

Hat der Versuch der formlosen Zustellung keinen Erfolg, so sendet die ersuchte Behörde das Schriftstück unter Hinweis auf das Fehlen der Übersetzung und die mangelnde Annahmefähigkeit des Empfängers an die ersuchende Behörde zurück. Der Grund dieser Regelung liegt darin, daß die ersuchte Behörde nicht sicher sein kann, ob die wegen der Übersetzung mit höheren Kosten verbundene förmliche Zustellung wirklich gewünscht wird. War dagegen eine Übersetzung beigelegt, wird ohne Anfrage die förmliche Zustellung durchgeführt.

Ist von der ersuchenden Behörde die förmliche Zustellung ausdrücklich beantragt worden, hat sie aber versehentlich eine Übersetzung nicht beigelegt, so ist der Zustellungsantrag der ersuchenden Behörde mit der Bitte zurückzuleiten, eine Übersetzung zu beschaffen.

Die Regelung des Absatzes 4 erleichtert die Beschaffung der bei förmlicher Zustellung erforderlichen Übersetzungen.

2. Rechtshilfeersuchen

Zu Artikel 4

Ebenso wie bei Zustellungsanträgen (vgl. die Bemerkungen zu Artikel 1) sieht diese Vorschrift auch für Rechtshilfeersuchen ausschließlich den direkten Übermittlungsweg vor. Wegen der näheren Einzelheiten wird auf die zum wesentlichen Inhalt der Vereinbarung (oben II) gemachten Ausführungen verwiesen.

Zu Artikel 5

Satz 1 legt, wie in Artikel 10 des Haager Zivilprozeßübereinkommens vorgesehen, Einzelheiten für die Abfassung eines Rechtshilfeersuchens fest und erleichtert die Beschaffung von Übersetzungen.

Das in Satz 2 erwähnte Formular des Begleitschreibens für Rechtshilfeersuchen soll die Erledigung der Ersuchen erleichtern und damit beschleunigen. Seine Verwendung steht im Ermessen der ersuchenden Behörde. Die deutschen Gerichte werden zwar regelmäßig nicht in der Lage sein, die erforderlichen Eintragungen in Polnisch vorzunehmen. Aber auch für die Übersetzer ist das Formular eine Hilfe.

Die Erledigungsstücke können in der Sprache der ersuchten Behörde abgefaßt sein; Übersetzungen brauchen nicht beigelegt zu werden.

Zu Artikel 6

Die Vorschrift präzisiert die durch Artikel 16 des Haager Zivilprozeßübereinkommens getroffene Regelung, wonach für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen weder Gebühren noch Auslagen erhoben werden dürfen; erstattungsfähig sind jedoch die an Zeugen und Sachverständige gezahlten Entschädigungen sowie näher umschriebene Sonderaufwendungen. Artikel 6 der Vereinbarung begrenzt einerseits die Erstattungsfähigkeit auf die Kosten von Sachverständigen und stellt andererseits klar, daß hierzu auch die Kosten von Dolmetschern und Übersetzern zählen.

Zu Artikel 7

Durch diesen Artikel wird den diplomatischen und konsularischen Vertretern der beiden Vertragsstaaten die in Artikel 15 des Haager Zivilprozeßübereinkommens vorgesehene Möglichkeit eingeräumt, Rechtshilfeersuchen im Empfangsstaat zu erledigen, die sich auf eigene Staatsangehörige beziehen. Artikel 7 regelt außerdem hierfür die näheren Einzelheiten.

Die Befugnis der diplomatischen und konsularischen Vertreter für die Erledigung von Zustellungen an eigene Staatsangehörige ergibt sich unmittelbar aus Artikel 6 Abs. 1 Nr. 3, Abs. 2 des Haager Übereinkommens; eine Regelung hierfür in der Vereinbarung erschien deshalb entbehrlich. Für die Beurteilung der Staatsangehörigkeit des Zustellungsempfängers kann Artikel 7 Abs. 1 Satz 2, 3 der Vereinbarung analog angewandt werden.

3. Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten

Zu Artikel 8

Die Vorschrift stellt klar, daß die in den Artikeln 17 bis 19 des Haager Zivilprozeßübereinkommens den Angehörigen der Vertragsstaaten gewählte Befreiung von der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten sowie die erleichterte Vollstreckung von Kostenentscheidungen auch für die beiderseitigen juristischen Personen gelten.

Zu Artikel 9

Nach Artikel 18 Abs. 1 des Haager Zivilprozeßübereinkommens muß der Antrag, eine Kostenentscheidung gegen einen Kläger, der von der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten befreit war, für vollstreckbar zu erklären, auf diplomatischem Weg gestellt werden. Der einfache Weg, der es dem Kostengläubiger ermöglicht, den Antrag selbst, und zwar unmittelbar bei dem Gericht des Vollstreckungsstaats anzubringen, ist nur zugelassen, wenn er zwischen zwei Vertragsstaaten gemäß Artikel 18 Abs. 3 des Haager Übereinkommens vereinbart ist. Hierauf geht Artikel 9 der Vereinbarung zurück, die den unmittelbaren Antrag zuläßt, wie es schon im Verhältnis zu Belgien, Frankreich, Italien, den Niederlanden, Norwegen, Österreich und der Schweiz der Fall ist.

Bei der Antragsbefugnis wird in Artikel 9 der Vereinbarung in allgemeiner Form von dem „Berechtigten“ gesprochen, so daß nicht nur die Prozeßpartei selbst, sondern auch die Gerichtskasse als Kostengläubiger darunter zu verstehen ist.

Das vereinfachte Verfahren nach Artikel 19 des Haager Übereinkommens (keine Anhörung des Schuldners vor der Vollstreckbarerklärung der Kostenentscheidung) wird dadurch, daß der Kostengläubiger das Verfahren selbst betreibt, nicht berührt.

Zu Artikel 10

Die in Artikel 19 Abs. 3 Satz 2 des Haager Zivilprozeßübereinkommens vorgesehene Bestätigung des höchsten Justizverwaltungsbeamten des Urteilsstaates soll – weltweit gesehen – mehr Rechtssicherheit garantieren. Im deutsch-polnischen Verhältnis ist diese Bestätigung entbehrlich.

Zu Artikel 11

Die Vorschrift erleichtert die Beschaffung von Übersetzungen.

4. Prozeßkostenhilfe

Zu Artikel 12

In Artikel 23 Abs. 1 des Haager Zivilprozeßübereinkommens ist vorgesehen, daß Anträge auf Bewilligung des Armenrechts durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter entweder der Behörde, die über einen solchen Antrag zu entscheiden hat, oder einer besonders bezeichneten Behörde übermittelt werden können. Durch die Verweisungen in Absatz 2 des Artikels 23 des Haager Übereinkommens wird die Möglichkeit eröffnet, daß zwei Vertragsstaaten ebenso wie bei Rechtshilfeersuchen auch hier den unmittelbaren Verkehr einführen. Von dieser Möglichkeit ist in Artikel 12 der Vereinbarung Gebrauch gemacht worden. Wegen der näheren Einzelheiten bezüglich des Übermittlungswegs wird auf die zum wesentlichen Inhalt der Vereinbarung (oben II) gemachten Ausführungen verwiesen.

Der unmittelbare Übermittlungsweg gilt nur wahlweise; der konsularische Weg bleibt daneben bestehen.

Zu Artikel 13

Die Vorschrift gibt den Behörden des Staates, in dem über die Prozeßkostenhilfe zu entscheiden ist, die Möglichkeit, sich wegen Auskünften über die Eigentums- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers an die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates zu wenden. Die Anfrage braucht nicht unmittelbar von der Behörde (dem

Gericht) auszugehen, die über den Antrag auf Prozeßkostenhilfe zu entscheiden hat. Sie kann andererseits an jede zuständige Behörde gerichtet werden, wie z. B. an ein Finanz- oder Sozialamt. Wenn die Zuständigkeit der anfragenden Behörde nicht bekannt ist, kann es im Einzelfall für sie zweckmäßig sein, den konsularischen Weg zu benutzen.

5. Schlußbestimmungen

Zu Artikel 14

Meinungsverschiedenheiten, die sich hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung der Vereinbarung ergeben können, sollen auf diplomatischem Wege geregelt werden.

Zu Artikel 15

Die Vereinbarung bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 2 in Verbindung mit Artikel 84 Abs. 2 des Grundgesetzes der Zustimmung des Bundesrates. Deshalb konnte der Tag des Inkrafttretens noch nicht festgelegt werden. Er wird zwischen beiden Regierungen vereinbart, sobald die Zustimmung des Bundesrates vorliegt.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung dieser Vereinbarung nicht mit zusätzlichen Kosten belastet; Einzelpreise und das Preisniveau werden nicht berührt.

Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken
gemäß Artikel 1 der deutsch-polnischen Vereinbarung
zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs*)

Wniosek o doręczenie pism
na podstawie artykułu 1 polsko-niemieckiego Układu
o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego*)

Bezeichnung des ersuchenden Gerichts
Nazwa sądu wzywającego

Aktenzeichen
Sygnatura sprawy

Aktenzeichen bei Antwort bitte angeben
Signature sprawy proszę podać przy odpowiedzi

Ort und Datum
Miejscowość i data

An den Präsidenten des
Do Prezesa

Bezeichnung des ersuchten Gerichts
Nazwa sądu wezwanego

in
w

In der Rechtssache des Klägers/Antragstellers
W sprawie powoda/wnioskodawcy

Vor- und Zuname, Wohnort
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

gegen den Beklagten/Antragsgegner
przeciwko pozwanemu/z udziałem

Vor- und Zuname, Wohnort
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

wegen
o

Art und Gegenstand des Verfahrens
Rodzaj i przedmiot postępowania

488/93

wird höflichst um Zustellung folgender Schriftstücke ersucht:
uprzejmie prosi się o doreczenie następujących pism:

Bezeichnung der zuzustellenden Schriftstücke
Okresienie pism, które należy doreczyć

Bezeichnung des Empfängers der Schriftstücke: Vor- und Zuname, Anschrift
Okresienie odbiorcy pism: imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

Die Zustellung soll bewirkt werden
Doreczenie powinno nastąpić:

1. durch einfache Übergabe
przez oddanie odbiorcy
gemäß Artikel 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954
zgodnie z artykułem 2 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r.
über den Zivilprozeß
dotyczącej procedury cywilnej
oder – für den Fall der Annahmeverweigerung –
lub – w wypadku odmowy przyjęcia –
2. in der durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorgeschriebenen Form
w formie przewidzianej przez ustawodawstwo wewnętrzne
gemäß Artikel 3 Abs. 2 des Haager Übereinkommens
zgodnie z artykułem 3 ust. 2 Konwencji Haskiej
vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß
z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej.

Es wird gebeten, den Nachweis der Zustellung dem ersuchenden Gericht zu übersenden
Prosi się o przesłanie dowodu doreczenia do sądu wzywającego

Eine polnische/deutsche Übersetzung des zuzustellenden Schriftstückes
Tłumaczenie pisma, które ma być doreczone, na język polski/niemiecki
wird beigelegt – wird nicht beigelegt**), da die Zustellung
dołącza się – nie dołącza się**), ponieważ wnosi się o doreczenie
durch einfache Übergabe ersucht wird, falls der Empfänger das Schriftstück freiwillig annimmt
przez oddanie odbiorcy, o ile ten przyjmie pismo dobrowolnie

Dienstsiegel
Pieczęć

Unterschrift
Podpis

*) Die Eintragungen sind in der Amtssprache der ersuchten Behörde vorzunehmen (Art. 1 Abs. 1 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß).

**) Nichtzutreffendes ist zu streichen. Eine Übersetzung des zuzustellenden Schriftstückes ist nur beizufügen, wenn um Zustellung nach den Prozeßvorschriften des ersuchten Staates nachgesucht wird.

*) Wypełnić w języku wezwanej władzy (Art. 1 ust. 1 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej).

**) Niepotrzebne skreślić. Tłumaczenie pisma, które ma być doreczone, należy dołączyć tylko wtedy, gdy wnosi się o doreczenie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym wezwanego Państwa.

**Ersuchen um Beweisaufnahme
– Vornahme anderer Prozeßhandlungen –
gemäß Artikel 4 der deutsch-polnischen Vereinbarung
zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs*)**

**Wniosek o przeprowadzenie dowodu
– dokonanie innych czynności procesowych –
na podstawie artykułu 4 polsko-niemieckiego Układu
o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego*)**

.....
Bezeichnung des ersuchenden Gerichts
Nazwa sądu wzywającego

Aktenzeichen
Sygnatura sprawy

.....
Aktenzeichen bei Antwort bitte angeben
Signaturę sprawy proszę podać przy odpowiedzi

.....
Ort und Datum
Miejscowość i data

An den Präsidenten des
Do Prezesa

.....
Bezeichnung des ersuchten Gerichts
Nazwa sądu wezwanego

in
w

.....
In der Rechtssache des Klägers/Antragstellers:
W sprawie powoda/wnioskodawcy:

.....
Vor- und Zuname, Wohnort
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

gegen den Beklagten/Antragsgegner:
przeciwko pozwanemu/z udziałem:

.....
Vor- und Zuname, Wohnort
Imię, nazwisko, miejsce zamieszkania

wegen
o

.....
Art und Gegenstand des Verfahrens
Rodzaj i przedmiot postępowania

wird gemäß Artikel 11 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß höflichst ersucht
uprzejmie prosi się zgodnie z artykułem 11 Konwencji Haskiej z 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej

1. um Vernehmung (Vor- und Zuname sowie Anschrift der zu vernehmenden Person – Liste der Fragen in der Anlage)
o przesłuchanie (imię i nazwisko oraz adres osoby, która ma być przesłuchana – lista pytań w załączeniu)

2. um Vornahme anderer Prozeßhandlungen
o dokonanie innych czynności procesowych

Über den Termin und Ort der Beweisaufnahme sind zu verständigen.
O terminie i miejscu przeprowadzenia czynności dowodowej należy zawiadomić:

Nach der Erledigung des Ersuchens wird höflichst ersucht, die darüber
Po wykonaniu wniosku uprzejmie prosi się o przesłanie sporządzonego
aufgenommene Niederschrift nebst dem Rechtshilfeersuchen
w tej sprawie protokołu wraz z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej
dem ersuchenden Gericht zurückzusenden.
do sądu wzywającego.

Dienstsiegel
Pieczęć

Unterschrift
Podpis

*) Die Eintragungen sind in der Amtssprache der ersuchten Behörde vorzunehmen (Art. 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß).
*) Wypełnić w języku urzędowym wezwanej władzy (Art. 10 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej)

Zustellungszeugnis

Dowód doreczenia

Aktenzeichen
Sygnatura sprawy

Ort, Datum
Miejscowość data

Bezeichnung des ersuchten Gerichts
Nazwa sądu wezwanego

in
w

beeht sich, folgendes zu bescheinigen:
ma zaszczyt zaświadczyc co następuje:

1. Das Zustellungsersuchen ist erledigt worden.
Wniosek o doreczenie został wykonany

am
dnia

auf folgende Weise:
w następujący sposób:

- ☐ Durch einfache Übergabe gemäß Artikel 2 des Haager Übereinkommens
Przez oddanie odbiorcy zgodnie z artykułem 2 Konwencji Haskiej
vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß*)
z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej*)
- ☐ In der durch die innerstaatliche Gesetzgebung vorgeschriebenen Form
W formie przewidzianej przez ustawodawstwo wewnętrzne zgodnie
gemäß Artikel 3 Abs. 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954
z artykułem 3 ust. 2 Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r.
über den Zivilprozeß.
dotyczącej procedury cywilnej.

2. Der Antrag konnte aus folgenden Gründen nicht erledigt werden:
Wniosek nie mógł być wykonany z następujących przyczyn:

.....

.....

.....

.....

.....

Anlagen:
Załączniki:

Zurückgesandte Schriftstücke:
Zwracane dokumenty:

Dienstsegel
Pieczęć

Unterschrift
Podpis

*) Zutreffendes bitte ankreuzen
*) Odpowiednio zaznaczyć

24.09.93**Beschluß
des Bundesrates**

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen zur weiteren Erleichterung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß

Der Bundesrat hat in seiner 660. Sitzung am 24. September 1993 beschlossen, der Vereinbarung gemäß Artikel 59 Abs. 2 Satz 2 in Verbindung mit Artikel 84 Abs. 2 des Grundgesetzes zuzustimmen.